

SERVICE AGREEMENT No FOR THE LECTURE "JEWISH TANGO: A STORY PLAYED THROUGH THE NEEDLE OF A GRAMOPHONE" PROVIDED AT THE EVENT "CULTURE NIGHT 2025"

___ May 2025

Vilnius

The Martynas Mažvydas National Library of Lithuania, legal entity code 290757560, address Gedimino av. 51, 01109 Vilnius, represented by the General Director, Aušrinė Žilinskienė, Operating in accordance with the regulations of the Martynas Mažvydas National Library of Lithuania, approved by Order No. JV-759 of the Minister of Culture of the Republic of Lithuania, dated 5 October 2016, titled "On the Approval of the regulations of the Martynas Mažvydas National Library of Lithuania" (hereinafter referred to as - **Client**), and Tomasz Marian Jankowski, [REDACTED] address [REDACTED] Vilnius (hereinafter referred to as - **Service Provider**), (hereinafter jointly referred to as the Parties, and individually as a Party), entered into this Agreement.

1. SUBJECT MATTER

The Service Provider undertakes, under the terms and within the time limits specified in this Agreement, to provide the Client with the lecture "**Jewish Tango: A Story Played Through the Needle of a Gramophone**".

1.1. " (hereinafter referred to as - Services), and the Client undertakes to pay for the provided Services under the terms and within the time limits specified in this Agreement.

1.2. Common Procurement Vocabulary – CPV code 79952100-3.

Quantity of Services – 1 unit, the lecture "**Jewish Tango: A Story Played Through the Needle of a Gramophone**".

1.3. " (a presentation in English accompanied by visual information and musical recordings) to be provided during the event "**Culture Night 2025**".

1.4. The Services comply with Clause 4.4.3 of the Description of the Procedure for Applying Environmental Protection Criteria in the Implementation of Green Public Procurement, approved by Order No D1-508 of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania dated 28 June 2011 (current edition): only intangible (intellectual) or other services not related to the creation of a tangible object during the provision of which no significant negative environmental impact is expected, no pollution sources are created, and no waste is generated are procured.

2. SERVICE PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE

2.1.1. Service value – **EUR 200.00 (two hundred euros and 00 euro cents)**, excluding VAT;

2.1.2. Value Added Tax (VAT) – 0% – EUR 0.00 (zero euros and 00 euro cents).

2.2. This amount includes all taxes and all expenses of the Service Provider related to the proper performance of this Agreement, including VAT and the VAT invoice issuance fee (if applicable).

2.3. The initial agreement value (rates) shall not be recalculated due to changes in price levels or taxes.

2.4. Pursuant to the pricing methodology approved by the Director of the Public Procurement Office, the price calculation method applied is a fixed price.

2.5. The Client shall not pay the Service Provider for services provided without the Client's written consent.

2.6. All payments and settlements under the Agreement shall be made in the national currency of the Republic of Lithuania – euros.

2.7. The Client shall withhold all taxes in accordance with the procedure established by law.

2.8. The Client shall pay the Service Provider by bank transfer to the bank account specified by the Service Provider within ten (10) calendar days from the date of signing the deed of transfer and acceptance of services. If the Client refuses to make payment, it must provide a reasoned written refusal.

2.9. If the Client fails to pay the Service Provider for the provided services within the deadline specified in the Agreement, the Client shall, upon the Service Provider's request, pay a late payment penalty at a rate of 0.05 % of the overdue amount for each day of delay.

2.10. If penalties or other types of civil liability stipulated by the Agreement are imposed on the Service Provider under this Agreement, the amount payable by the Client for the services shall be reduced by the amount of the imposed penalties and/or other applicable forms of civil liability.

2.11. During the performance of this Agreement, the possibility of direct settlement with subsuppliers (if engaged) is provided for. The procedure for direct settlement with subsuppliers is governed by Article 88 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. If a subsupplier expresses a written wish to use the direct settlement option and the Service Provider agrees, a tripartite agreement shall be concluded between the Client, the Service Provider, and the subsupplier in accordance with the provisions of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. The draft tripartite agreement shall be prepared by the Client within five (5) working days from the date of receiving the subsupplier's request and the Client's consent.

2.12. The possibility of direct settlement with subsuppliers shall not alter the Service Provider's liability during the performance of the Agreement.

3. THE RIGHT OF THE SERVICE PROVIDER TO ENGAGE THIRD PARTIES (SUB-SUPPLY)

3.1. The Service Provider shall engage only those subsuppliers who are specified in the Service Provider's proposal for the performance of the Agreement. If subsuppliers are unknown or not listed in the Service Provider's proposal, such subsuppliers may be engaged during the performance of the Agreement only if they meet the requirements set forth in the Procurement documents (if qualification requirements or checks for exclusion grounds were applied to subsuppliers) and only with the Client's written approval.

3.2. The engagement of subsuppliers shall not alter the Service Provider's liability for the performance of the Agreement. The Service Provider assumes liability for the activities of subsuppliers in performing the Agreement and is liable for failure to perform or improper performance of their contractual obligations.

3.3. If the Service Provider changes an existing subcontractor or engages (hires, employs, permits to provide services under the Agreement, or otherwise involves) a new subsupplier without obtaining the Client's written consent, the Service Provider shall, at the Client's request, pay a penalty at a rate of five (5) % of the initial agreement value, and such subsuppliers shall no longer be allowed to provide Services.

4.1. The quality of the Services provided must comply with the requirements established in the Technical Specification (if any), the Agreement, and the applicable legal acts regulating such Services.

4.2. The Service Provider's specialists must meet the qualification requirements set forth in the Procurement documents (if any are specified).

4.3. When providing the Services, the Service Provider shall ensure compliance with occupational safety, fire safety, environmental protection, and other statutory requirements applicable to the provision of the Services (if applicable).

5. SERVICE PROVISION DEADLINES, PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE RESULT

5.1. The Service Provider undertakes to provide the Services by 13/06/2025.

5.2. The place of service provision is the premises of the Martynas Mažvydas National Library of Lithuania (in the Music Space (536) during the event), located at Gedimino av. 51, Vilnius.

5.3. By written agreement between the Parties, the deadlines for the provision of Services may be extended or the performance of the Agreement may be suspended if, before the expiry of the Service provision deadline specified in the Agreement, the Service Provider submits to the Client a motivated request and supporting documents to extend the deadline for the provision of Services or to suspend the performance of the Agreement, and the circumstances specified therein relate to at least one of the following situations:

5.3.1. The Client fails to perform or improperly performs its obligations under this Agreement, and therefore the Service Provider cannot provide the Services in a timely manner; and supporting documents confirming these circumstances are submitted;

5.3.2. Additional instructions and/or information provided by the Client to the Service Provider affect the deadlines for the provision of Services; and supporting documents confirming these circumstances are submitted;

5.3.3. Particularly adverse meteorological conditions affect the deadlines for the provision of Services;

5.3.4. Actions by state or municipal authorities or any other obstacles attributable to the Client and/or third parties employed by the Client hinder the Service Provider from providing the Services in a timely manner; and supporting documents confirming these circumstances are submitted.

5.3.5. Other objective circumstances beyond the Service Provider's control, which the Service Provider was not or could not be aware of before signing this Agreement, and supporting documents confirming these circumstances are submitted.

5.4. In the cases provided for in Clause 5.3 of the Agreement, the deadlines for the provision of Services may be extended for as long as the circumstances specified in that Clause continue. Any amendment to the Agreement due to the above reasons must be made in writing and signed.

5.5. The Client must accept the Services provided (i.e., sign the deed of transfer and acceptance of the Service Result and accept the VAT invoice or any other relevant document to be issued), or inform the Service Provider in writing of any deficiencies in the Service Result in accordance with the procedure established in the Agreement.

5.6. If the Service Provider fails to provide the Services within the deadlines specified in Clause 5.1 of the Agreement due to its own fault, the Service Provider shall pay a penalty at a rate of 0.05 % of the value of the unprovided Services and/or unfulfilled other obligations of the Service Provider for each day of delay and compensate the Client for direct losses incurred to the extent not covered by penalties (interest and/or fines).

6. PARTIES' RIGHTS AND OBLIGATIONS

5.7.1. provide Services meeting the requirements set out in the Agreement and the Technical Specification, as well as meeting the requirements established by the laws of the Republic of Lithuania and other regulatory legal acts for such Services, technical descriptions of the Services, and suitable for use according to the purpose of the Service procurement;

5.7.2. assume the risk of loss or spoilage of goods supplied together with the Services until the moment of signing the Deed of Transfer and Acceptance of the Service Result;

5.7.3. consult the Client on other matters related to the Service Provider's contractual obligations;

5.7.4. ensure that the Agreement shall be performed only by persons authorised to engage in the relevant activity, regardless of whether the Service Provider's qualification to engage in such activity was verified in full or only partially.

5.8. The Service Provider has the right to:

5.8.1. request the Client to provide information or documents related to the proper performance of the Agreement, the need for which has arisen during the performance of the Agreement.

5.8.2. require the Client to properly and timely fulfill other contractual obligations.

5.9. The Client undertakes to:

5.9.1. accept the Services provided upon the Service Provider's proper fulfillment of contractual obligations;

5.9.2. cooperate with the Service Provider during the performance of the Agreement by providing information reasonably necessary for the performance of the Agreement, the need for which has arisen during the performance of the Agreement;

5.10. Other obligations, rights, and duties of the Client and the Service Provider are defined by the applicable legislation of the Republic of Lithuania, the Agreement, and/or its appendices (if defined).

6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. During the implementation of the Agreement, the exercise and protection of intellectual property rights shall be carried out in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

7. BREACH OF AGREEMENT AND ITS CONSEQUENCES, TERMINATION OF THE AGREEMENT

7.1. If a Party fails to perform or improperly performs its obligations under the Agreement, it shall be considered a breach of the Agreement.

7.2. The amount of penalties stipulated in the Agreement shall be regarded as the minimum undisputed amount of damages incurred by the aggrieved Party, which the other Party shall compensate to the aggrieved Party due to breach of (non-compliance with) the Agreement, without requiring evidence of the amount of damages.

7.3. The Customer shall have the right to unilaterally terminate the Agreement without recourse to the court by giving the Service Provider a written notice at least five (5) calendar days in advance, in the event of a material breach of the Agreement by the Service Provider. A breach of the Agreement by the Service Provider shall be considered material if: the Services do not comply with the requirements set forth in the Agreement and/or the Technical Specification, and/or the Service Provider fails to rectify the deficiencies in service provision within the deadline established in the Agreement; the Service Provider's qualifications no longer meet the requirements of this Agreement; bankruptcy or restructuring proceedings have been initiated against the Service Provider, or bankruptcy procedures are carried out out-of-court, or compulsory liquidation, creditors' arrangement procedures, or similar proceedings are conducted against the Service Provider according to the laws of the country where it is registered; the Service Provider, due to its fault, is unable or refuses to perform the obligations under the Agreement or any part thereof, regardless of the value of such part; other circumstances provided for in Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania or Article 90 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement apply.

7.4. The Client shall have the right at any stage of the Agreement's performance to unilaterally terminate the Agreement without prior notice to the Service Provider if it becomes evident that further performance of the Agreement may pose a threat to national security, or if it becomes known that the Service Provider, subsupplier, economic entity whose capacities it relies on, manufacturer, or persons controlling them have been recognized as unreliable by a resolution of the Government of the Republic of Lithuania.

7.5. The Agreement may be terminated by a written mutual consent of both Parties. Such mutual consent of the Parties shall be formalized by an additional agreement.

7.6. The expiration or termination of the Agreement shall not affect the validity of the dispute resolution procedure and other terms of the Agreement, if such terms by their nature survive the expiration of the Agreement, e.g., warranty of quality, liability, etc. All mutual obligations that have arisen and have not been duly fulfilled shall also remain in force, including, but not limited to, financial obligations.

9. LIABILITY OF THE PARTIES

9.1. Neither Party shall be liable for full or partial non-performance of obligations if it proves that the non-performance occurred due to force majeure circumstances. Force majeure circumstances shall be understood as defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. For exemption from liability due to force majeure, the Parties shall be guided by the Resolution No 840 of the Government of the Republic of Lithuania dated 15 July 1996 (Official Gazette, 1996, No 68-1652). Lack of goods necessary for the fulfillment of obligations on the market, insufficient financial resources of a Party, or breaches of obligations by the Party's contractors shall not be considered force majeure.

9.2. Force majeure circumstances shall extend the deadlines for the performance of the obligations under the Agreement; however, if such circumstances persist for more than three (3) months from the date of their occurrence, or if timely notice thereof is not provided, and the Parties fail to reach an agreement on how to proceed with the obligations of the non-performing Party, the other Party

shall have the right to terminate this Agreement by giving at least fifteen (15) calendar days' prior written notice.

10. AGREEMENT'S ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND AMENDMENT

10.2. The last month of the Agreement's validity period is designated not for the provision of Services, but for the payment of Services provided.

10.3. The Agreement may terminate earlier if the initial agreement value is reached or the Services stipulated in the Agreement are provided during its implementation.

10.4. The terms of this Agreement may be amended during its validity period without conducting a new procurement procedure, in accordance with the provisions of this Agreement and/or Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, provided that the principles and objectives set out in Article 17 of the said Law are not infringed. Amendments to the Agreement's terms shall be formalized by written agreements between the Parties, which shall constitute an integral part of the Agreement.

11. MISCELLANEOUS

11.1. The Parties may not assign their rights and obligations under the whole or any part of this Agreement to third parties without the prior written consent of the other Party.

11.2. By signing this Agreement, the Service Provider undertakes to comply with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as – Regulation), the Law of the Republic of Lithuania on the Legal Protection of Personal Data, and the recommendations of the State Data Protection Inspectorate.

11.3. This Agreement, its appendices, and any amendments made to the Agreement, except for information considered confidential under applicable legal acts, shall not be deemed confidential and shall be published in the Central Public Procurement Information System.

11.4. The Parties agree to maintain the confidentiality of information deemed confidential under applicable laws indefinitely, regardless of whether such information is provided orally or in writing. The Parties agree not to disclose confidential information, as defined by applicable legal acts, to any third party without the prior written consent of the Party that provided such information, nor to use such confidential information for personal or third-party purposes, except in cases where disclosure is required by law.

11.5. Each Party shall notify the other Party within five (5) working days of any changes to the address, contact details, contact persons, or bank account specified in the Agreement. Until notification of a change of address is made, all notices and other correspondence sent to the addresses specified in this Agreement shall be deemed properly delivered.

11.6. All mutual relations between the Parties arising from this Agreement and not expressly regulated by its terms shall be governed by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania.

11.7. The Parties undertake to resolve all disputes arising from the performance of this Agreement through negotiations. If the Parties are unable to resolve such disputes through negotiations, they

shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by law.

11.8. This Agreement is drawn up in the English language in two copies of equal legal force, one for each Party, and shall only be valid upon being signed and sealed (if applicable) by both Parties.

11.9. The Parties agree that this Agreement may be concluded remotely by exchanging signed and scanned electronic versions of the Agreement (in PDF or other formats). Each Party, upon signing the Agreement, shall send a scanned version of its signed Agreement to the other Party by e-mail. Thus, the Parties shall hold two copies of the Agreement: one containing the original signature of that Party, and the other – an electronic scanned version of the Agreement bearing the signature of the other Party. The Party's signature on the scanned electronic version of the Agreement confirms that the Party has duly expressed its intention to conclude the Agreement under the terms set forth therein. The Parties agree that the Agreement concluded in the manner and form set forth in this Clause shall be considered valid and legally binding on both Parties.

11.10. In the manner and form set forth in this Clause shall be considered valid and legally binding on both Parties.

11.11. The person appointed by the Client, responsible for publishing the Agreement and its amendments in accordance with the provisions of Article 86(9) of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement, is an employee of the Legal and Human Resources Department.

11.12. The following persons are responsible for the proper performance of the Agreement:

11.12.1. Client's representative – Birutė Vaitkutė, Head of Marketing and Intellectual Services Division, Communications and Marketing Department, e-mail Birute.Vaitkute@lnb.lt, phone +370 648 94 850.

Service Provider's representative - Tomasz Marian Jankowski, [REDACTED] Phone: [REDACTED]

12. DETAILS OF THE PARTIES

Service Provider:

Tomasz Marian Jankowski

Date of birth: [REDACTED]

Phone: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

IBAN No LT [REDACTED]

Bank: [REDACTED]

Bank code: [REDACTED]

VAT payer code: none

Client:

Martynas Mažvydas National Library of Lithuania

Institution code: 290757560

Address: Gedimino av. 51, 01109 Vilnius

Phone: (0 5) 249 7023

E-mail: biblio@lnb.lt

Budget account No LT58 4040 0636 1000 2605

Bank code: 40440

VAT payer code: LT100000031710

Tomasz Marian Jankowski

[REDACTED]
L.S.

General director

Aušrinė Žilinskienė

L.S.

**PASKAITOS „ŽYDŲ TANGO. ISTORIJA SKAMBANTI PER GRAMOFONĄ“ PASLAUGŲ RENGINYJE
„KULTŪROS NAKTIS 2025“ TEIKIMO SUTARTIS NR.**

2025 m. birželio ___ d.

Vilnius

Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka, juridinio asmens kodas 290757560, adresas Gedimino pr. 51, 01109 Vilnius, atstovaujama generalinės direktorės Aušrinės Žilinskienės, veikiančios pagal Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo nuostatus, patvirtintus 2016 m. spalio 5 d. Lietuvos Respublikos kultūros ministro įsakymu Nr. ĮV-759 „Dėl Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos nuostatų patvirtinimo“, (toliau – **Užsakovas**), ir Tomasz Marian Jankowski, [redacted] gyv. R. [redacted] Vilnius (toliau – **Paslaugų teikėjas**), (toliau Sutartyje kartu vadinama Šalimis, kiekviena atskirai Šalimi), sudarė šią Sutartį.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais suteikti Užsakovui savo paskaitą **„Žydų tango. Istorija skambanti per gramofoną“** (toliau – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja sumokėti už suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodytomis sąlygomis ir terminais.

1.2. BVPŽ kodas 79952100-3.

1.3. Paslaugų kiekis – 1 vnt., paskaita **„Žydų tango. Istorija skambanti per gramofoną“** (pasakojimas anglų kalba lydima vaizdinės informacijos ir muzikinių įrašų) paslauga renginio **„Kultūros naktis 2025“** metu.

1.4. Paslaugos atitinka Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos apsaugos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“, 4.4.3 punktą – perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.

2. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1.1. Paslaugų vertė **200,00 Eur (du šimtai eurų ir 00 euro ct)**, neįskaitant PVM;

2.1.2. Pridėtinės vertės mokestis (PVM) – 0 % – 0,00 Eur (nulis eurų ir 0 euro ct).

2.2. Į šią sumą įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos Paslaugų teikėjo išlaidos, susijusios su šios Sutarties tinkamu vykdymu, taip pat PVM bei PVM sąskaitos faktūros teikimo mokestis (jei jis taikomas).

2.3. Pradinė sutarties vertė (įkainiai) dėl pasikeitusio kainų lygio, mokesčių yra neperskaičiuojami.

2.4. Vadovaujantis Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus patvirtinta kainodaros taisyklių nustatymo metodika, taikomas kainos apskaičiavimo būdas – fiksuota kaina.

2.5. Už Paslaugas, kurias Paslaugų teikėjas suteikia be Užsakovo rašytinio sutikimo, Užsakovas Paslaugų teikėjui neapmoka.

2.6. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurais.

2.7. Užsakovas visus mokesčius išskaito teisės aktų nustatyta tvarka.

2.8. Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui bankiniu pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų suteikimo perdavimo–priėmimo akto

pasirašymo dienos. Jei Užsakovas atsisako apmokėti, jis pateikia motyvuotą raštišką atsisakymą tai atlikti.

2.9. Užsakovas, nesumokėjęs Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka Paslaugų teikėjui 0,05 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną.

2.10. Jei Paslaugų teikėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos ar taikoma kitokio pobūdžio civilinė atsakomybė, kurios taikymą numato Sutartis, Užsakovo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų ir (arba) kitokios pritaikytos civilinės atsakomybės formos suma.

2.11. Šios Sutarties vykdymo metu yra numatoma tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais galimybė (jei tokie pasitelkiami). Tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais tvarka yra reglamentuojama Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – LR VPĮ) 88 straipsnyje. Subteikėjui raštu išreiškus norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe ir Paslaugų teikėjui sutikus, tarp Užsakovo, Paslaugų teikėjo bei subteikėjo, laikantis LR VPĮ nuostatų, sudaroma trišalė sutartis. Trišalės sutarties projektą parengia Užsakovas per 5 (penkis) darbo dienas nuo subteikėjo prašymo ir Užsakovo sutikimo gavimo dienos.

2.12. Tiesioginio atsiskaitymo su subteikėjais galimybė nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės Sutarties vykdymo metu.

3. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTEIKIMAS)

3.1. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi pasitelkti tik tuos subteikėjus, kurie numatyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme. Jeigu subteikėjai nėra žinomi, nenurodyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme, tokie subteikėjai gali būti pasitelkiami Sutarties vykdymo metu, jei atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus (jei subteikėjams buvo taikomi kvalifikaciniai reikalavimai ar tikrinamas pašalinimo pagrindų nebuvimas) ir tik gavus Užsakovo pritarimą raštu.

3.2. Subteikėjų pasitelkimas nekeičia Paslaugų teikėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už subteikėjų veiklą vykdant Sutartį ir atsako už sutartinių prievolių neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą.

3.3. Jei Paslaugų teikėjas pakeičia esamą arba pasitelkia (pasamdo, įdarbina, leidžia teikti Paslaugas pagal Sutartį ar kita) naują subteikėją, negavęs Užsakovo raštiško sutikimo, Paslaugų teikėjas, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti 5 (penkių) procentų nuo pradinės Sutarties vertės dydžio baudą ir šie subteikėjai toliau negali teikti Paslaugų.

4.1. Suteikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti Techninėje specifikacijoje (jei yra) ir Sutartyje bei teisės aktuose tokioms Paslaugoms nustatytus reikalavimus.

4.2. Paslaugų teikėjo specialistai turi atitikti Pirkimo dokumentuose nurodytus kvalifikacinius reikalavimus (jei jie keliami).

4.3. Paslaugų teikėjas, teikdamas Paslaugas, užtikrina saugos darbe, priešgaisrinės saugos, aplinkos apsaugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų, taikomų teikiant Paslaugas, laikymąsi (jei taikoma).

5. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI, PASLAUGŲ REZULTATO PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA

5.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas iki 2025-06-13.

5.2. Paslaugų teikimo vieta – Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos patalpose (Muzikavimo erdvėje (536) renginio metu), esančiose adresu Gedimino pr. 51, Vilnius.

5.3. Šalių rašytiniu sutarimu Paslaugų teikimo terminai gali būti pratęsti ar Sutarties vykdymas sustabdytas, jeigu Paslaugų teikėjas, nesibaigus Sutartyje nustatytam Paslaugų suteikimo terminui, pateikia Užsakovui argumentuotą prašymą ir šį prašymą pagrindžiančius dokumentus pratęsti Paslaugų suteikimo terminą ar sustabdyti Sutarties vykdymą ir jame nurodytos aplinkybės yra susijusios bent su viena iš šių aplinkybių:

5.3.1. Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį ir todėl Paslaugų teikėjas negali suteikti Paslaugų laiku ir pateikiami šias aplinkybes patvirtinantys dokumentai;

5.3.2. Užsakovo Paslaugų teikėjui pateikiami papildomi nurodymai ir (arba) informacija turi įtakos Paslaugų teikimo terminams ir pateikiami šias aplinkybes patvirtinantys dokumentai;

5.3.3. ypač nepalankios meteorologinės sąlygos turi įtakos Paslaugų teikimo terminams;

5.3.4. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Užsakovui ir (arba) Užsakovo samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Paslaugų teikėjui laiku suteikti Paslaugas ir pateikiami šias aplinkybes patvirtinantys dokumentai;

5.3.5. kitos nuo Paslaugų teikėjo nepriklausančios objektyvios aplinkybės, kurių Paslaugų teikėjas nežinojo ar negalėjo žinoti prieš pasirašydamas šią Sutartį, ir pateikiami šias aplinkybes patvirtinantys dokumentai.

5.4. Sutarties 5.3 punkte numatytais atvejais Paslaugų suteikimo terminai gali būti pratęsimi tiek, kiek tęsiasi minėtame punkte nurodytos aplinkybės. Bet koks Sutarties keitimas dėl aukščiau nurodytų priežasčių yra pasirašomas raštu.

5.5. Užsakovas turi priimti suteiktas Paslaugas (t. y., pasirašyti Paslaugų rezultato perdavimo–priėmimo aktą ir priimti PVM sąskaitą faktūrą ar kito tipo priklausantį išrašyti dokumentą) arba raštu informuoti Paslaugų teikėją apie Paslaugų rezultato trūkumus Sutartyje nustatyta tvarka.

5.6. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės nesuteikia Paslaugų Sutarties 5.1 punkte nustatytais terminais, Paslaugų teikėjas moka 0,05 procento nuo nesuteiktų Paslaugų ir (ar) neįvykdytų kitų Paslaugų teikėjo įsipareigojimų vertės dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną ir atlygina Užsakovo dėl to patirtus tiesioginius nuostolius tiek, kiek jų nepadengia netesybos (delspinigiai ir (ar) baudos).

6. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

5.7.1. suteikti Paslaugas pagal Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje nustatytus reikalavimus, taip pat atitinkančias Lietuvos Respublikos įstatymų bei kitų norminių teisės aktų tokioms Paslaugoms keliamus reikalavimus, Paslaugų techninius aprašymus, tinkamas naudoti pagal Paslaugų įsigijimo paskirtį;

5.7.2. priimti kartu su Paslaugomis tiekiamų prekių žuvimo ar sugedimo riziką iki Paslaugų rezultato perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento;

5.7.3. konsultuoti Užsakovą kitais, su Paslaugų teikėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais, klausimais;

5.7.4. kad Sutartį vykdys tik teisę verstis atitinkama veikla turintys asmenys, neatsižvelgiant į tai, ar Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla buvo tikrinama arba tikrinama ne visa apimtimi.

5.8. Paslaugų teikėjas turi teisę:

5.8.1. prašyti, kad Užsakovas pateiktų su tinkamu Sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, kurių pateikimo būtinybė atsirado Sutarties vykdymo metu;

5.8.2. reikalauti, kad Užsakovas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus.

5.9. Užsakovas įsipareigoja:

5.9.1. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, priimti suteiktas Paslaugas;

5.9.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Sutarties vykdymui pagrįstai reikalingą Užsakovo turimą informaciją, kurios pateikimo būtinybė iškilo Sutarties vykdymo metu.

5.10. Kiti Užsakovo ir Paslaugų teikėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos, apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose, Sutartyje ir (ar) jos prieduose (jei apibrėžiami).

6. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Sutarties įgyvendinimo metu intelektinės nuosavybės teisių įgyvendinimas ir užtikrinimas vykdomas pagal Lietuvos Respublikos teisę.

7. SUTARTIES PAŽEIDIMAS IR JO PASEKMĖS, SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Jei Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

7.2. Sutartyje nustatytų netesybų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios Šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita Šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Sutarties pažeidimo (nesilaikymo), nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų.

7.3. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 5 (penkis) kalendorines dienas raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidė Sutartį. Paslaugų teikėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu Paslaugos neatitinka Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje numatytų reikalavimų ir (ar) Paslaugų teikėjas neištaiso Paslaugų teikimo trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą; Paslaugų teikėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų; Paslaugų teikėjui yra iškeliami bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus; jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės negali ir (arba) atsisako vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus ar bet kokią jų dalį, nepriklausomai nuo tokios dalies vertės; yra kitos aplinkybės, numatytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje ar LR VPĮ 90 straipsnyje.

7.4. Užsakovas bet kuriame Sutarties vykdymo etape turi teisę vienašališkai be iš ankstinio Paslaugų teikėjo įspėjimo nutraukti Sutartį, jeigu paaiškėja, kad tolesnis Sutarties vykdymas gali kelti grėsmę nacionaliniam saugumui arba paaiškėja, kad Paslaugų teikėjas, subteikėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiasi, gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimu pripažinti nepatikimais.

7.5. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku abiejų Šalių sutarimu. Toks Šalių susitarimas turi būti įformintas papildomu susitarimu.

7.6. Sutarties pasibaigimas ar nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę išlieka galioti ir po Sutarties pasibaigimo, t. y. kokybės garantijos, atsakomybės ir pan. Taip pat išlieka galioti visi atsiradę ir tinkamai neįvykdyti Šalių tarpusavio įsipareigojimai, įskaitant, tačiau ne tik finansiniai įsipareigojimai.

9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9.1. Nė viena iš Šalių neatsako už visišką ar dalinį įsipareigojimų nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybių. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje. Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 (Žin., 1996, Nr. 68-1652). Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolių vykdyti prekių, Sutarties Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

9.2. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės pratęsia Sutarties įsipareigojimų vykdymo terminus, tačiau, jei šios aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius nuo jų atsiradimo momento arba jeigu apie jas nėra laiku pranešta, ir Šalys nesutaria, kaip toliau bus vykdomi Sutarties nevykdžiusios Šalies įsipareigojimai, tuomet kita Šalis, raštu pranešusi ne mažiau kaip prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų, turi teisę nutraukti šią Sutartį.

10. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, GALIOJIMAS IR KEITIMAS

10.2. Paskutinis Sutarties galiojimo mėnuo yra skirtas ne Paslaugų teikimui, o apmokėjimui už suteiktas Paslaugas.

10.3. Sutartis gali baigti galioti anksčiau, jei Sutarties įgyvendinimo metu bus pasiekta pradinė Sutarties vertė arba suteiktos Sutartyje numatytos Paslaugos.

10.4. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos neatliekant naujos pirkimo procedūros vadovaujantis šios Sutarties nuostatomis ir (ar) LR VPĮ 89 straipsnio nuostatomis ir užtikrinant, kad nebūtų pažeisti šio įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų pakeitimai įforminami Šalių rašytiniais susitarimais, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis.

11. KITOS SĄLYGOS

11.1. Šalys negali perduoti savo teisių ir pareigų dėl visos ar dalies šios Sutarties trečiosioms šalims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

11.2. Paslaugų teikėjas, pasirašydamas šią Sutartį įsipareigoja vadovautis, 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu ir Valstybinės duomenų apsaugos inspekcijos rekomendacijomis.

11.3. Ši Sutartis, jos priedai ir atlikti Sutarčių pakeitimai, išskyrus informaciją, kuri pagal teisės aktus yra laikoma konfidencialia, nėra laikomi konfidencialiais ir bus viešinami Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje.

11.4. Šalys susitaria laikyti informaciją, kuri pagal teisės aktus yra laikoma konfidencialia, paslapyje neterminuotai, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu ar raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos, kuri pagal teisės aktus yra laikoma konfidencialia, jokiai trečiai šaliai be išankstinio raštiško ją pateikusios Šalies sutikimo, taip pat nenaudoti tokio pobūdžio konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija turi būti atskleista pagal teisės aktų reikalavimus.

11.5. Kiekviena Šalis privalo per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie Sutartyje nurodytu adresu, rekvizitų, kontaktinių asmenų, banko sąskaitos pasikeitimą. Iki informavimo apie adresu pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai.

11.6. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.

11.7. Visus ginčus dėl šios Sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.

11.8. Sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem vienodos juridinės galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai iš Šalių, ir galioja tik patvirtinta abiejų šalių parašais ir antspaudais (jei turima).

11.9. Šalys susitaria, jog ši Sutartis gali būti sudaroma nuotoliniu būdu Šalims tarpusavyje apsieičiant pasirašytomis ir (PDF ir kitame formate) skenuotomis elektroninėmis Sutarčių (teksto) versijomis. Kiekviena šalis, pasirašiusi Sutartį, skenuotą jos versiją persiunčia kitai Šaliai elektroniniu paštu. Tokiu būdu Šalys turi du Sutarties egzempliorius: vienas jų – Sutarties tekstas su originaliu tos Šalies parašu, kitas – elektroninę Sutarties (teksto) versiją su skenuotu priešingos Šalies parašu. Šalies parašas skenuotoje elektroninėje Sutarties versijoje patvirtina, jog Šalis tinkamai išreiškė valią sudaryti Sutartį joje nurodytomis sąlygomis. Šalys susitaria, jog šiame punkte numatyta tvarka ir forma sudaryta Sutartis yra laikoma galiojančia ir teisiškai įpareigoja abi Šalis.

11.10. Užsakovo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties ir pakeitimų paskelbimą pagal LR VPĮ 86 straipsnio 9 dalies nuostatas yra Teisės ir žmogiškųjų išteklių skyriaus darbuotojas.

11.11. Už Sutarties tinkamą vykdymą atsakingi:

11.11.1. Užsakovo atstovas – Birutė Vaitkutė, Komunikacijos ir rinkodaros departamento, Rinkodaros ir intelektinių paslaugų skyriaus vadovė, el. paštas Birute.Vaitkute@lnb.lt, tel. Nr. +370 648 94 850.

Paslaugų teikėjo atstovas – Tomasz Marian Jankowski, [REDACTED]
[REDACTED]

12. ŠALIŲ REKVIZITAI

Paslaugų teikėjas:

Tomasz Marian Jankowski

Gimimo data: [redacted]

Tel. [redacted]

El. p. [redacted]

Ats. sąsk. Nr. [redacted]

Bankas: [redacted]

Banko kodas: [redacted]

PVM mokėtojo kodas: nėra

Tomasz Marian Jankowski

[redacted signature]

A.V.

Užsakovas:

Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka

Įstaigos kodas: 290757560

Adresas: Gedimino pr. 51, 01109 Vilnius

Tel. (0 5) 249 7023

El. p. biblio@lnb.lt

Biudžetinės sąsk. Nr. LT58 4040 0636 1000 2605

Banko kodas: 40440

PVM mokėtojo kodas: LT100000031710

Generalinė direktorė

Aušrinė Žilinskienė

A.V.